

УСТОЙЧИВЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ СОЧЕТАНИЯ И ИХ АНАЛОГИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ ПРОГРАММИСТА

Кайкы М.Н., Полудневич С.С., Головки А., Ким С.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Павловец Г.С. – ст. преподаватель

Статья посвящена устойчивым глагольным сочетаниям с последующим анализом полученных данных. Цель работы – показать и провести анализ, какие устойчивые глагольные словосочетания и их аналоги в профессиональном общении программистов.

Каждый человек, хорошо владеющий русским языком, знает, что такое синонимия. Обычно два слова-синонима выражают схожие понятия, например, *грустно – печально*. Но в отношении такой части речи, как глагол, существуют синонимы и несколько в непривычном смысле, когда альтернативой одному слову служит целая конструкция. Например, нейтральный глагол типа «помочь» и его сложный синоним «оказать помощь».

Что за структура из двух компонентов перед нами – словосочетание или сложный глагол? В устойчивом сочетании с глаголом «*одержать*» трудно подобрать другой компонент, кроме «*победу*». Поэтому мы согласимся с учёными, что такие двухкомпонентные структуры – это скорее не свободные, а устойчивые глагольные сочетания (УГС), тяготеющие к глаголам. Слова в данном случае теряют свою самостоятельность, и связь с отдельно выраженными понятиями либо теряется, либо сильно ослабевает. В отличие от них, свободные «словосочетания более подвижны. Соединяясь в каждом случае с новыми словами, они могут являться также компонентом других сочетаний».

Конечно, любой молодой специалист-носитель русского языка будет владеть определённым набором УГС, рассмотренных выше. Авторам как хорошо владеющим русским языком удалось составить список из 30 примеров таких конструкций и подобрать к ним синонимы. Из них нейтральных по стилю оказалось 16 (*заказать – сделать заказ*), и 14 – характерных для научного или официально-делового стиля (*охарактеризовать – дать характеристику, проанализировать – произвести анализ*). В своей работе мы попытались понять, насколько в профессиональном и околопрофессиональном общении и обмене информацией программисты используют УГС и их простые нейтральные аналоги. В перспективе это поможет понять, какая лексическая база нужна иностранным студентам Республики Беларусь, желающим достичь второго сертификационного уровня владения русским языком. Ведь второй уровень – уровень коммуникативной насыщенности и профессиональной достаточности (УКНПД) – свидетельствует о максимальном приближении бакалавра и специалиста нефилологического профиля «к уровню «среднего» носителя данного языка, использующего язык как в повседневной, так и в профессиональной сфере общения в неограниченном круге ситуаций».

Исследование проводилось на материале статей популярного в Беларуси сайта dev.by об информационных технологиях. На первом этапе проводился поиск информации по наличию в материалах сайта УГС и их нейтральных аналогов по 16 нейтральным позициям нашего рабочего списка. На втором этапе выполнялся поиск для оставшихся 14 научных / официально-деловых примеров из 30. Затем производился подсчёт данных и их интерпретация.

Таблица 1 – Сравнение частоты использования аналогов УГС и нейтральных словосочетаний программистами

Нейтральные	Количество вхождений
Дать ответ – ответить	61 – 1180
Давать оценку – оценивать	284 – 814
Принимать участие – участвовать	363 – 1070
Принимать решения – решить	597 – 2100
Оказать влияние – повлиять	118 – 418
Оказать помощь – помочь	97 – 2260
Одержать победу – победить	19 – 295
Потерпеть поражение – проиграть	5 – 42

Провести ремонт – отремонтировать	170 – 10
Произвести замену – заменить	10 – 828
Допустить ошибку – ошибиться	62 – 96
Задавать вопросы – спрашивать	937 – 228
Поставить подпись/роспись – подписаться/расписаться	26 – 6
Делать заказ – заказывать	825 – 190
Осуществить попытку – попытаться	71 – 1550
ВСЕГО	3645 – 11087 (1:3)

Таблица 1 показывает, что в отношении нейтральных примеров программисты примерно в три раза больше используют аналоги УГС, чем сами нейтральные словосочетания в профессиональном общении. Но некоторые примеры практически равноценны по значимости (ср. *допустить ошибку – ошибиться*, 62 – 96). Также в отдельных случаях более часто используются, наоборот, УГС: «*Провести ремонт* более частотно чем *отремонтировать*», «*Поставить подпись/роспись* более частотно, чем *подписаться / расписаться*», а «*Делать заказ* более частотно, чем *заказывать*», а «*Задавать вопросы – опережает спрашивать* на 709 вхождений!» (937 – 228).

Таблица 2 показывает распределение данных по УГС и их аналогам научного / официально-делового стиля. Оказывается, здесь наблюдаем то же соотношение 1:3 для однословных синонимов УГС и самих этих сложных конструкций. Также видим и равноценные по численности примеры (*Прийти в соприкосновение – соприкоснуться*, 3 – 4, *Носить название – называться*, 171 – 133), и отдельные случаи, когда УГС «лидируют»: *Делать прогноз* более частотно, чем *прогнозировать*.

Таблица 2 - Распределение данных по УГС и их аналогам научного / официально-делового стиля

Научные	Количество вхождений
Дать характеристику – охарактеризовать	19 – 140
Дать подтверждение – подтвердить	130 – 334
Оказать содействие – воздействовать	9 – 27
Прийти в соприкосновение – соприкоснуться	3 – 4
Проводить испытание – испытывать	18 – 140
Производить вычисления – вычислять	19 – 109
Произвести измерения – изменить	3 – 169
Произвести, выполнить анализ – проанализировать	227 – 401
Делать прогноз – прогнозировать	400 – 129
Совершать колебания – колебаться	2 – 10
Принять решения – решить	644 – 1740
Носить название – называться	171 – 133
Вносить оплату – платить	63 – 1970
Проходить регистрацию – регистрироваться	61 – 116
Внести изменения – изменить	207 – 1200
Проводить проверку – проверять	163 – 513
ВСЕГО	2139 – 7135 (1:3)

Конечно, данные нашего исследования пока что носят учебный характер. Но они будут полезны всем, кто интересуется особенностями языковой личности программиста, ведь по результатам видно, что программистам более присущ «прямой», а не «затейливый» образ выражения мысли, что свидетельствует о логическом типе мышления. Также можно сделать вывод, что иностранным студентам, желающим совершенствовать свои знания в русском языке до уровня профессионального общения, нельзя обойтись без знания УГС совсем. Ведь наши примеры показали, что иногда УГС равнозначны по числу или даже превышают свои аналоги. Дело также и в численном распределении данных по обеим таблицам: УГС составляют, по сути, третью часть лексической базы программиста не только в чисто научном или официально-деловом стиле, но и в нейтральном. А значит, в повседневной жизни от специалиста-профессионала потребуются если не говорить самому, то как минимум понимать того собеседника, кто формулирует мысль при помощи УГС из двух компонентов, таких, как *оказать влияние, принимать участие* и др.

Список использованных источников:

1. Бановша, Нияз кызы Гаджиева. Проблема глагольных сочетаний и сложных глаголов в современном турецком языке. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-ghlagolnyh-sochetaniy-i-slozhnyh-ghlagolov-v-sovremenном-turetskom-yazyke/>
2. Лебединский С.И., Гербик Л. Ф. Методика преподавания русского языка как иностранного. Учебное пособие / С. И Лебединский, Л.Ф. Гербик. – Минск, 2011. – 309 с. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bsu.by/Cache/pdf/365803.pdf>